



簡易選民指南

使選舉明白易懂

表達您的心聲！

參加 2004 年 3 月 2 日的加州初選投票

初選及政黨介紹

2-4 頁

總統及美國參議員候選人

一覽表

5-12 頁

淺顯的提案介紹

14-15 頁

簡易的投票三步驟 1-2-3

封底

這份免費指南共有英文版、西班牙文版、中文版、越文版及韓文版。
請瀏覽 www.easyvoter.org，查詢有關這次選舉與投票的詳情。

此份非黨派指南的出版承蒙加州州務卿 Kevin Shelley 辦公室贊助。
簡易選民指南是一項 Common Knowledge 專案，其他的專案夥伴亦包括 the California State Library、the League of Women Voters of California Education Fund 及 Literacyworks。

myVote
COUNTS



加州一共有七個政黨（請看第 3-4 頁）。本次初選的目的是從每個政黨各選出一名公職候選人，參加 2004 年 11 月 2 日的選舉。此次選舉的公職包括如下：

- 美國總統
- 州參議員
- 美國參議員
- 州眾議員
- 美國眾議員

此外還有四項修改州法的提案（請看第 14-15 頁）。您的選票也包括地方選舉，可能也有地方提案。您不必對所有項目投票，請對您感興趣的項目做進一步的了解並投票。

如果您登記屬於某個政黨，在您三月份的選票上只會列出該黨的候選人。您將為每個公職選出一位候選人，他們將在十一月的大選上和其他政黨的獲勝者一起競選。

如果您不想參加政黨（「拒絕聲明」），其中三個政黨會讓您用該黨的選票投票：

- 美國獨立黨
- 民主黨
- 共和黨（選票會列出總統以外的其他公職候選人）

您也可以選擇無黨派的選票，上面不會列出任何政黨的公職候選人。

如果您想改變登記的政黨，只要填寫一張新的登記表，在本次選舉的截止日期 **2004 年 2 月 17 日** 前寄出即可。

此次選舉的新內容

- ★ 許多郡縣都有新的投票設備。請和郡縣選舉官洽詢，或上網 www.easyvoter.org 查詢您是否會以新方法投票。
- ★ 如果您是第一次投票，可能要出示身分證明。
- ★ 如果您的姓名沒有列在投票地點的名冊上，而以「臨時選票」投票，您可以查詢自己的選票是否計算在內。

本項非黨派指南的編寫和發行受到眾人的協助。加州州務卿辦公室的工作夥伴：John Mott-Smith, Tony Miller, Debbie O'Donoghue, Joanna Southard, Mark Vargas, Susan Walsh, Ed Cuellar, Suzanne Gautier 和 Jaime Poblitz。特別感謝立法分析員辦公室的 Mac Taylor。

加州州立圖書館的工作夥伴：Diana Paque 和 Robert Daseler。League of Women Voters 的工作夥伴：Jacqueline Jaccobberger, Robbie Davis, Beth Bhatnagar, Linda Davis 和 Sharon Wallace。識字顧問的核心編輯小組：Gloria Francis, Shaneika Henderson, Sherries Oakmon, Norma Shaw 和 Resonja Willoughby。

簡易選民指南是一項 Common Knowledge 專案：主任 Susan S. Clark，專案協調員 Antonia Hollander。推廣員：Mony Flores-Bauer, Brenda Bonhomme 和 Barbara Neder。指南設計 Laser.Com 的 Gino Squadrito 和 Tom Luu。翻譯：Victor Reyes（西班牙文）；Claire Y. F. Liu（中文）；Dzung Pham（越南文）；Jacki J. Noh（韓文）。www.easyvoter.org 網站由 Literacyworks 設計、主持與維持：主任 Paul Heavenridge；美術主任 Cheshire Beckerman；製作 Julie Giles。

請瀏覽 www.easyvoter.org，查詢這些指南的發行部門或下載五種語言版本之一。



當您登記投票時，您可以選擇加入一個政黨。政黨是一群對於政府應該如何運作，及應做什麼事有相同看法的人所組成的。加入政黨無須費用。

加州共有七個政黨。我們請每個黨寫出他們的立場和目前的重要工作。

您可以根據政黨的聲明來決定加入哪個政黨。如果您不想加入任何政黨，也可以在 選民登記卡上註明「拒絕聲明」(decline to state)。如果您想改變政黨，請重新填寫選民登記卡。

政黨

立場

優先工作

美國獨立黨

AMERICAN INDEPENDENT



美國獨立黨擁護傳統的道德價值，和上帝賦予生命、自由及追求幸福的權利。

這個政黨相信政府應該維護憲法，保障人民的生命和財產，提供強力的國防和杜絕浪費。

- 支持生命；支持憲法；支持家長控制教育。
- 支持就業；廢除北美自由貿易協定及世界貿易組織；制止非法移民。
- 廢除入息稅；廢除稅局。

在加州的黨員有 299,000 人
619-460-4484
www.aipca.org

民主黨

DEMOCRATIC



民主黨支持勞工家庭、希望有更好的學校、更能負擔的醫療護理、婦女選擇生育的權利、更安全的街道、更清潔的環境、目標性的減稅和強大的經濟。

這個政黨相信政府的角色，是教育公民，同時保障他們的權利，並確保國家穩定繁榮。

- 教育：改善學校的質素。
- 經濟穩定：幫助勞工在高科技的時代得到成功。
- 安全：嚴禁攜帶攻擊性武器上街。

在加州的黨員有 6,700,000 人
916-442-5707
www.ca-dem.org

綠黨

GREEN



綠黨支持以下的價值觀：社會和經濟正義、非暴力、草根民主、尊重多元化、婦女權利、個人和全球的责任；以及保護環境。

本黨相信政府應該代表人民的意願，並領導開發永續的措施，為後代保護我們的地球和社會。

- 所有人都獲得可維生的工資、醫療保健和教育。
- 可再生能源和節能方法。
- 改革選舉，選出更佳代表和作出真正的選擇。

在加州的黨員有 167,000 人
916-448-3437
www.cagreens.org



政黨

立場

優先工作

自由論黨

LIBERTARIAN



自由論黨支持「自己活，也讓別人活」的美國精神。我們不以政府或課稅把任何生活方式或立場觀點強加於人。

自由論黨相信政府應該以憲法內容保護個人，這會使政府權限縮減，從而促進經濟和社會自由，使人人富足康樂。

- 把民權和經濟權還給人民。
- 減少課稅及謀生方法的限制。
- 將警力從無被害者犯罪轉到暴力犯罪。

在加州的黨員有 90,000 人
877-884-1776
www.ca.lp.org

自然法黨

NATURAL LAW



自然法黨支持政府防範於未然，及用證實有效的方法改善每個公民的生活質素。

這個政黨相信政府在推行公共政策時，應使用自然法的科學知識。政府應更有效率，公民應更能自治。

- 用證實有效的教育計劃，充份發展學生的潛能。
- 倡導證實有效的醫療護理，改善健康和減輕費用。
- 改革競選經費制度，奪回被竊的民主。

在加州的黨員有 37,000 人
831-425-2201
www.natural-law.org

和平自由黨

PEACE & FREEDOM



和平自由黨支持民主、合作與分享。他們希望組織及教育大眾，以便同心協力滿足人類的需要。

這個政黨相信政府的角色在於確保人人都有工作、住屋、教育、保健及平等的權利。

- 人人都有工作，使最低工資加倍。
- 為人人提供免費而優質的醫療保健系統。
- 高品質、可負擔的住屋。

在加州的黨員有 78,000 人
510-465-9414
www.peaceandfreedom.org

共和黨

REPUBLICAN



共和黨支持通過減稅和改革教育，幫助勞工家庭自助。共和黨人希望所有的美國人都有機會實現他們的美國之夢。

這個政黨相信政府必須為兒童提供更好的學校，保持社區的安全和爭取減稅。

- 建立一個安全、負責又有效的教育體系。
- 終止政府的浪費。
- 營造一個為大眾提供更多工作的商業環境。

在加州的黨員有 5,400,000 人
818-841-5210
www.cagop.org

每個政黨的黨員人數是以 9/30/2003 為準，並約至最近的千位數。



總統是我國最重要的職務。總統的任期四年：

- 簽署或否決美國新法
- 主導外交政策，並擔任三軍統帥
- 向國會提交年度預算
- 監督大部分的美國政府機關

我們請美國總統的候選人介紹自己的資歷和優先主張。

在本次初選中，您會從所屬政黨選出一位美國總統候選人。獲勝者會在十一月的選舉上和其他政黨的獲勝者一起競選。

政黨以其在加州的黨員人數排列。以下的候選人都會列在所屬政黨的選票上；此處會註明自 2/20/04 退出選舉的候選人。請從 www.easyvoter.org 查詢總統候選人的最新情況。

候選人

聲明

優先主張

民主黨



Gen. Wesley K.

Clark (退休)

職業：

美國陸軍四星將軍
(退休)

年齡：59

住在：

阿肯色州小岩城

退出選舉



Howard Dean, M.D.

職業：

醫生，前任州長

年齡：55

住在：

維蒙特州 Burlington

退出選舉



John Edwards

職業：

美國參議員

年齡：50

住在：

北卡羅萊納州
Raleigh

我終生為一般百姓而奮鬥，先是以律師身分協助家庭對抗公司，後來則成為參議員。我是家裡第一個唸大學的人，也希望人人都能獲得我的機會。

- 機會。人人都能充分發揮自己的天賦。
- 繁榮。太多家庭都只是勉強糊口而已。
- 安全。我們的外交政策應該令我們在國內安全，在國外強大。

www.johnedwards2004.com



Dick Gephardt

職業：

國會議員

年齡：62

住在：

密蘇里州聖路易

退出選舉



候選人

聲明

優先主張

民主黨



John Kerry

職業：
美國參議員
年齡：60
住在：
麻省波士頓

我認爲自己在外交政策和國家安全方面的經驗，能使美國保持安全，並恢復眾人對美國理想的尊重。而且我畢生在關乎人民利益的事情上捍衛民主黨的價值觀。

- 創造就業機會，復甦美國經濟。
- 確保美國人的安全和保障，並重修我們和世界各國的關係。
- 爲每個美國人提供可負擔的醫療保健。

www.johnkerry.com



Dennis John Kucinich

職業：
美國國會議員
年齡：57
住在：
俄亥俄州克里夫蘭

我曾擔任克里夫蘭市長，並在俄亥俄州參議院任職，曾獲 2003 年甘地和平獎。我目前任職美國眾議院，並擔任進步決策委員會（國會最大的決策委員會）的聯合主席。

- 終止佔領伊拉克，回復國際合作。
- 爲所有美國人建立普及的醫療保險計劃。
- 取消北美自由貿易協定及世界貿易組織，擬定以人類、勞工和環境權利爲基礎的公平貿易協定。

www.kucinich.us



Lyndon H. LaRouche, Jr.

職業：
經濟學家
年齡：81
住在：
維琴尼亞州 Round Hill

在公共記錄上，我是三十年來最成功的長期經濟預報學家，持續反對 1964 年後美國的轉向—從領先的生產商社會轉變爲自我毀滅的消費者社會。

- 終結副總統錢尼「預防式」核武戰爭的政策。從伊拉克撤軍。
- 回復羅斯福總統式的經濟復甦。
- 恢復憲法對於大眾福利的承諾：恢復 Hill-Burton 的健保法律。

www.larouchein2004.net



Joseph Lieberman

職業：
美國參議員
年齡：61
住在：
康乃迪克州
New Haven

退出選舉



Carol Moseley Braun

職業：
總統候選人
年齡：56
住在：
伊利諾州芝加哥

退出選舉



候選人

聲明

優先主張

民主黨



Al Sharpton

職業：

牧師

年齡：50

住在：

紐約市布魯克林區

我是唯一支持被剝奪選舉權的公民的候選人，領導一個代表五十州選民的全國性民權組織。

我一生致力確保人人獲得憲法賦予的公平正義。

- 普及醫療保健。
- 強化全國的教育體系。
- 廢除侵犯民權的法律。

www.sharpton2004.org

共和黨



George W. Bush

職業：

美國總統

年齡：57

住在：

德州 Crawford

過去三年來，我們的政府採取果決的行動，為美國人贏得重要的勝利。我們合力推動全國的優先事務，包括促進經濟成長、保護國土、使聯邦醫療保險現代化、改善學校，並強化美國軍力。

- 持續推動經濟成長，創造就業機會。
- 鞏固港口和邊防，並做好緊急準備和應變措施，保護美國的安全。
- 展開反恐戰爭，把自由帶到全世界。

www.GeorgeWBush.com

美國獨立黨



Michael A.

Peroutka, Esq.

職業：

律師

年齡：51

住在：

馬里蘭州 Millersville

我愛我的國家，身為「憲法學會」的共同創辦人，我知道美國未改寫的歷史。我不是職業政客，並承諾如果我變成職業政客，將會發起對自己的彈劾。

- 崇敬上帝。
- 保衛基督教家庭。
- 回復我們的憲法共和國。

www.Peroutka2004.com

綠黨



Peter Camejo

職業：

金融投資顧問

年齡：64

住在：

加州奧克蘭

我支持綠黨，它屬於一項日益壯大的促進和平、社會正義和環境保護的全球性運動。我希望改善我國的民主。我並未與財富利益掛勾，因此能擔任獨立的領導人。

- 促進世界和平，並尊重國際法。
- 採取「公平稅」預算，使政府負起財務責任。
- 提倡公平開放的教育和保健體系。

www.votecamejo.org



David Cobb

職業：

組織者

年齡：41

住在：

加州 Eureka

我是一位公眾利益律師和社會正義組織者。我的業務和職業生涯都奉獻於建立一項民主運動，挑戰企業非法接管我們的政府。

- 普及的醫療保健 – 醫療保健是一項基本人權。
- 進行由大眾資助的選舉，杜絕企業資金介入選舉。
- 人人獲得可維生的工資。

www.votecobb.org



候選人

聲明

優先主張

綠黨



Kent P. Mesplay, Ph.D
 職業：
 空氣品質檢測員
 年齡：41
 住在：
 加州聖地牙哥

我了解我們的環境、經濟和健康問題是息息相關的。我們的政黨雖然小卻很有力量，因為我們重視對自己和別人的責任，而非輕易獲得的金錢。我會成為一位善良、仁慈又公正的總統。

- 尊重小企業，特別是農人，他們辛勤耕耘而使我們獲得保障。
- 打擊政治腐敗。大筆金錢流入政界加重了我們的問題。
- 向民眾介紹綠黨，並請他們入黨。

www.presidentkent.org



Lorna Salzman
 職業：
 環境保護分子／作家
 年齡：68
 住在：
 紐約市布魯克林區

我致力於回復民主制度。我具有國會競選和環境等緊急公眾議題的經驗。我信奉美國憲法和公平選舉。我會整合各種不同觀點，並尊重個人權利和自由。

- 制止全球溫室效應。
- 單一保險人的普及醫療保險。
- 終止企業補助、減稅和緊急財務援助。

www.lornasalzman.com

自由論黨



Michael Badnarik
 職業：
 程式設計師／
 技術訓練員
 年齡：49
 住在：
 德州奧斯汀

我的為人誠實正直，這是大黨候選人缺少的品質。我編寫了一套八小時的憲法課程，因為我們政府的作為絕大多數都不合憲法。我會否決國會提議的每一項違憲法案。

- 廢止兩萬多條侵犯民眾自衛權利而且違憲的槍支法律。
- 使學校私人化，將課程的控制權還給家長和教師。
- 取消國稅局以及（違憲）的聯邦儲備制度，以恢復我們的經濟。

www.badnarik.org

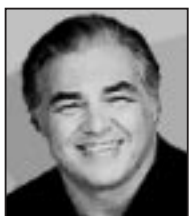


Gary Nolan
 職業：
 脫口秀主持人
 年齡：49
 住在：
 俄亥俄州克里夫蘭

十多年來我和公共政策專家及美國民眾討論政治議題。最重要的是，我相信政府的權力應該受到限制，統治最少的政府最好。

- 平衡聯邦預算，大幅刪減聯邦支出以減稅。
- 廢止美國愛國法案，恢復充分的民權自由。
- 停止向全球獨裁政權和獨裁者提供援助和支持。

www.garynolan.com



Aaron Russo
 職業：
 電影製片人
 年齡：60
 住在：
 加州洛杉磯

我了解憲法，也知道如何在刪減支出的同時平衡預算。我能以道德和憲法權限終止伊拉克戰爭。

- 立刻終止伊拉克戰爭。
- 廢除愛國法案。
- 廢止法定貨幣。

www.russoforpresident.com



候選人

聲明

優先主張

和平自由黨



Walter F. (Walt) Brown
 職業：
 消費者義務律師
 年齡：77
 住在：
 奧瑞岡州
 Lake Oswego

我畢生投入公共服務：海軍公共辯護人（1952-70 年），法學教授（1970-80 年），奧瑞岡州參議員（1975-87 年）；和平：婦女國際和平自由聯盟；自由：北美有色人種促進會（1949 年），以及環境保護：Sierra 俱樂部終生會員，家庭重新造林農人。所獲學位：文學學士、法學博士、文學碩士、圖書館學與資訊科學碩士。

- 提供低價的普及健康保險，包括處方藥在內，類似加拿大的單一保險人計劃。
- 將工資提高為每小時 10 美元，根據通貨膨脹而定。
- 以聯合國的維和部隊取代美國和盟軍的駐伊拉克武力。

www.waltbrownforpresident.org



Leonard Peltier
 職業：
 藝術家和作家
 年齡：58
 住在：
 南達科塔州 Pine Ridge

未提交聲明

自然法黨

自然法黨沒有候選人參加此次選舉。

初選簡介

加州之外的其他州也會在不同日期舉行初選或幹部會議。初選之後，大部分的政黨將在春季或夏季進行全國會議，由各州推派的代表（會議代表）投票選出該政黨的總統候選人。獲勝者將會選擇一位「競選搭檔」（副總統候選人）。

各政黨的主要總統候選人將在 2004 年 11 月 2 日角逐美國總統一職，各州都會在這一天投票。當選者將於 2005 年 1 月就任新職。

請記住：您不必對選票上的所有項目投票。
 只要選擇您想投票的項目，並在投票前做進一步的了解。



每一州各有兩位美國參議員，我們將選出其中一位：

- 在華盛頓特區代表加州的利益，任期六年
- 以國會議員的身分協助編列美國政府預算和優先事項
- 與其他參議員一起制定美國新法

我們請美國參議員的候選人介紹自己的資歷和優先主張。

在本次初選中，您會把票投給所屬政黨的一位參議員候選人，獲勝者將在十一月的選舉中和其他政黨的獲勝者一同競選。

政黨以其在加州的黨員人數排列。本指南在二月初付印時，有些候選人可能已經退出選舉。有關美國參議員候選人的最新消息，請參閱 www.easyvoter.org。

候選人

聲明

優先主張

民主黨



Barbara Boxer
職業：
美國參議員
年齡：63
住在：
加州 Greenbrae

我擔任美國參議員十一年以來，努力保護加州的家庭、就業和環境。我引以為榮的是獲得來自勞工、企業領袖、護士、消防員、退役軍人和老師的廣泛支持。

- 使教育成為全國優先關注的事項。
- 創造就業機會，推動經濟發展。
- 確保優質的醫療保健和可負擔的處方藥。

www.boxer2004.org

共和黨



Danney Ball
職業：
企業家 / 教育家 / 音樂家
年齡：63
住在：
加州 Hemet

我累積了四十年優異的商業技能，並是一位成功的父親、祖父、義工和導師。過去三年來我巡迴加州，聽取加州人的心聲。我擁有做好這份工作的智慧、精力和毅力。

- 制止非法外國人進入或留在加州。
- 為各個年齡層提供槍械安全訓練。
- 開闢更多休閒土地做為越野活動之用。

www.beatboxer.com



Toni Casey
職業：
女企業家
年齡：59
住在：
Los Altos Hills

身為女企業家、布希政府官員、市長和母親，我一直為加州更好的未來而奮鬥。我對大眾的服務是從捍衛財產權開始。現在我競選參議員，是為進一步保護我們的權利和自由。

- 透過永久減稅、法律改革、自由貿易和平衡預算來促進經濟成長。
- 強化國家安全、國土防衛和移民法。
- 改善教育體系，確保沒有一個兒童受到忽略。

www.tonicaseyforsenate.com



Barry Hatch
職業：
教師
年齡：67
住在：
加州 Arcadia

我致力解決動搖加州之偉大的缺陷。我會說真話。我把本州和國家擺在自我利益、貪婪和權力之上。我在市長和市議會任內的表現就是最好的見證。

- 未受控制的非法移民動搖了我們的基礎建設。一定要發揚法治精神。
- 醫療保健 – 優先關注老年人。
- 必須保留工作職位，不能外包給中國和印度。保護我們的中產階級。

www.barryhatch4ussenate.com



候選人

聲明

優先主張

共和黨



Bill Jones

職業：
企業家、農人、
牧場主人
年齡：54
住在：
加州 Fresno

我是一位服務加州 25 年的企業家，曾是加州議會的共和黨領袖，並做過兩任州務卿。我成功發起「三振出局」法，並獲得州長 Deukmejian 和 Wilson 的支持。

- 提振經濟，使人人都有工作，能為家人提供溫飽，讓子女接受教育。
- 教育。支持地方控制：確保學校擁有最佳的老師。
- 在國內外都打贏反恐戰爭。
www.jonesforcalifornia.com



Howard Kaloogian

職業：
律師-企業家
年齡：43
住在：
加州 Carlsbad

我在歷史性的戴維斯罷免委員會擔任主席。1994-2000 年我連續三屆選入加州議會為民服務，並曾榮任捍衛雷根委員會的主席。

- 刪減政府的浮濫開支，並降低課稅。
- 支持總統打擊恐怖主義，維持強大的國防。
- 加強邊界控制，遏阻非法移民。
www.HowardForSenate.com



Rosario Marin

職業：
前美國財務官/
女企業家
年齡：45
住在：
加州 Huntington Park

我有豐富的企業經驗，曾任殘障兒童的代言人、加州州長的主力助手、市長，並曾是布希總統的美國財務官。

- 支持減稅，反對增稅。
- 支持布希總統的反恐戰爭以及強化美國軍隊。
- 改革教育，途徑是減少官僚主義，增加責任歸屬。
www.RosarioforSenate.com



Bill Quraishi

職業：
小企業主
年齡：66
住在：
加州 Half Moon Bay

正值國家需要我們貢獻最佳心力之際，我將以公民立法者的身分，而非政客的身分貢獻所長，報效國家。

- 創造就業機會。使勞工家庭保持美國夢。
- 減稅並簡化稅務系統。增強學校的實力。
- 改善大眾運輸系統。提倡可再生能源，減少對外國石油的依賴。
www.Qforcongress.com



James Stewart

職業：
小企業主
年齡：43
住在：
加州 Temecula

身為小企業主，我對於營收和開支有透徹的了解。身為父親，我了解家庭的需要。身為理髮師，我很熟悉加州平民的需要。

- 讓華府回復常理。
- 檢討全國基礎建設的衰敗，創造更多的美國就業機會。
- 為醫療保健的大災難找出真正的解決方案（以上主張的詳情請看我的網站）。
www.jamesstewartforsenate.com

Oliver Timothy Stoen

並未積極競選。



候選人

聲明

優先主張

共和黨



John M. Van Zandt
 職業：
 企業家
 年齡：78
 住在：
 加州 Upland

我是一位經驗豐富的執行長和董事長，擁有 54 年的從商經驗，也是財富 500 大公司中 54 家公司的創新者／顧問。我是憲法制定者心目中真正的公民候選人。

- 在本世紀結束前建立世界性的自由。
- 為全體美國公民和合法居民建立普及的聯邦醫療保險。
- 透過政府貸款和貸款擔保扶植新企業，創造就業機會。

www.vanzandtforusenate.com

美國獨立黨



Don J. Grundmann
 職業：
 脊椎整骨醫生
 年齡：51
 住在：
 加州 San Leandro

我比其他候選人更了解侵犯加州人利益的金融犯罪，而且我有能力打擊這些犯罪，終結我國有史以來最大宗的金融醜聞。

- 終止稱為聯邦儲備體系的私人銀行卡特爾；授權美國財政部發行美國紙幣，做為零利率／零債務貨幣。
- 廢除國稅局。
- 廢止北美自由貿易協定。

www.truthusa.org

自由論黨



Jim P. Gray
 職業：
 高等法院法官
 年齡：58
 住在：
 加州橙縣

在我擔任橙縣法官十九年以來，已經看盡世事，並與各種人合力找出解決之道。我開創年輕人的同儕法庭，並建立強調法律道德的律師學會分會。

- 使成人使用大麻合法化並課稅，提高稅收，減少兒童取得的機會。
- 為所有聯邦機構建立「夕陽」條款，增加效能，減少政府成本。
- 要求聯邦政府支付非法移民帶來的費用。

www.judgejimgray4senate.com



Gail K. Lightfoot
 職業：
 退休註冊護士
 年齡：66
 住在：
 加州 Arroyo Grande

美國的開國元老和我一樣相信，一般公民立法者能建立最佳的政府。我將在華府代表全體加州民眾，而不會受到職業政客所承受的壓力。

- 教育：致力回復地方對學校的控制權。
- 經濟：確保每戶人家能保留更多收入。
- 環境：提供選擇以整治環境的破壞。

www.lightfootforussenate2004.org

和平自由黨



Marsha Feinland
 職業：
 公立學校教師
 年齡：54
 住在：
 加州柏克萊

我是一位教師和家長。我曾獲選協助執行柏克萊的租金控制。我相信一般勞工階級可以生產我們所需，而且比貪婪的企業主更能保護地球。

- 供應人類之所需：人人都有基本的收入、住屋、教育和醫療保健。
- 無論種族、國籍或性取向，人人皆享有平等的權利。
- 終止戰爭機器；召回海外軍隊；停止製造核子武器。

www.peaceandfreedom.org



除了總統和美國參議員外，您也會投給其他許多候選人。本次選舉也會選出您在美國國會和州議會的代表（請看下表）。此外，您也可能會選出地方政府的公職，例如縣督察、市議員或學校董事等。

您的郡縣選舉辦事處會將樣本選票寄給所有登記的選民，上面會列出您當地的候選人。您要投票的公職會視居住地區而定。

美國政府

總統及副總統

- 任期四年
- 從此次選舉遴選
(參看 5-9 頁候選人資料)



美國國會

訂立美國法律和預算

美國參議院

- 每州有參議員二人
- 任期六年
- 此次選舉將遴選一人
(參看 10-12 頁候選人資料)

美國眾議院

- 加州有五十二名眾議員
- 任期兩年
- 在此次選舉中選舉全部眾議員

加州政府

州長

- 任期四年
- 下次選舉時間 2006 年



州議會

訂立州法律和預算

州參議院

- 共有四十個州參議員
- 任期四年
- 此次選舉將選一半，
另一半於 2006 年選出

州眾議院

- 共有八十個州眾議員
- 任期兩年
- 在此次選舉中選舉全部眾議員

要查詢現任的代表，請上網 www.easyvoter.org 或 www.smartvoter.org，或向當地的郡縣選舉辦事處或圖書館洽詢。他們只需要知道您的地址。您也可以取得任何代表的地址和電話，以便與他們聯繫。您有權利讓民選代表知道您對於切身議題的感受！



提案是交由選民投票決定的法律提議。選票上的提案 55、57 和 58 是由州議會提出。提案 56 則是由收集到足夠簽名的人士交付投票的「動議」。提案 57 和 58 是合併提案，必須同時獲得選民支持才能生效。

提案 55：中小學與大學債券案

正式名稱：2004 年幼稚園-大學教育機構債券法

現況：建設與維修 K-12 學校和公立學院的資金是來自州債券和地方債券。先前加州債券的資金已大致用盡，而 K-12 學校的學區聲稱他們需要為一百萬名學生蓋新教室。

提案 55 將會：

允許加州出售 123 億美元的債券來興建和維修公立學校和學院。地方學區若未獲得州政府特別資助，必須提出相對金額才能使用這筆州款。



贊成：

- 我們的學校太過擁擠，而且需要維修。
- 對學校的投資是加州的良好投資。

www.Yeson55.com

對加州預算的影響：

支出 247 億美元以償還 123 億美元的債券和分三十年攤還的 124 億美元利息。以目前的利率計算，每年將會增加 8.23 億美元的支出。



反對：

- 用債券來蓋學校只會使成本加倍。
- 加州無法再陷入更深的債務。

www.ProtectTaxpayers.com

提案 56：州預算投票案

正式名稱：州預算，相關稅金和儲備金。投票要求。罰金。

現況：加州議會每年通過一項法案，列出州預算擬支付的項目，然後送交州長批准。州憲法規定，州參議院和州眾議院必須獲得三分之二（67%）的贊成票，才能通過預算法案和任何增稅議案。

大部分的時候，州預算會挪出一筆儲備金以應付意外的開支，不過儲備金的數目並不固定。

州憲法規定議會在 6 月 15 日前把明年度的預算（七月到次年六月）送交州長。但是過去 17 年議會都沒有準時交出預算。

提案 56 將會：

修改州憲法，降低通過州預算和相關增稅所需的票數，從 67% 降到 55%。它也要求州政府把任何額外收入的 25% 納入儲備金。

州議會在預算通過之前必須保持會期。預算每延遲一天，議員和州長就會扣除一天薪資。



贊成：

- 提案 56 會使州預算更容易通過，可是 55% 的贊成率還是高於其他 47 州。
- 準時的預算對州立計劃和勞工有益，也能改善本州的信用評級。

www.budgetaccountabilitynow.org

對加州預算的影響：

提案 56 對州預算的改變有幾方面：

- 更容易通過預算和相關的課稅。
- 規定的準備金會使州政府每年的支出更穩定。
- 準時通過預算可以改善加州的信用評級，從而減少利息支出。



反對：

- 提案 56 會使議會更容易增加課稅。這就好像給他們一張空白支票，讓他們花更多錢。
- 讓預算準時通過是好事，可是我們不要會增稅的預算。

www.NoBlankChecks.com

贊成和反對的論點代表提案支持者和反對者的意見。



提案 57：協助州預算的債券

正式名稱：經濟復甦債券法案

現況：從 2001 年以來，州預算的經費總是入不敷出。即使刪掉一些計劃並提高稅收，還是有所不足（赤字）。本年度的預算準備以 107 億美元的債券來填補這個缺口，可是該債券在法庭受到質疑。如果沒有這項債券，加州的現金可能會在 2004 年 6 月前用完。

提案 57 將會：

使加州出售價值 150 億美元的債券，以協助平衡州預算。這些債券大概會在 9 到 14 年還清，而不是 107 億美元的債券在 5 年內還清。提案 58 必須通過才能使提案 57 生效。



贊成：

- 提案 57 的債券能避免加州把現金用完，又不必提高課稅或大幅刪減教育或醫療保健的經費。
- 這是一勞永逸的解決方案。提案 58 確保我們不會再使用這個方法。

www.yes57and58.org

對加州預算的影響：

目前還有 40 億美元協助填補短缺的預算。債券會以州營業稅的四分之一美分（1¢ 的 1/4）償還，相當於每年 12 億美元。這筆債券大約會在 9 到 14 年還清（相較於 107 億美元的債券在 5 年內還清）。



反對：

- 加州不應該陷入更深的債務。這是一筆巨額債券，相當於加州每戶人家要花兩千美元來償還。
- 提案 57 並沒有處理使我們陷入這種困境的支出失控。我們現在必須停止過度支出。

www.tommclintock.com

提案 58：要求平衡預算

正式名稱：加州平衡預算法案

現況：在 1990 年代晚期的經濟繁榮之後，州政府的收入在 2001 年開始下降，州預算目前嚴重失衡。大筆赤字從每一年移到下一年。加州在 2004-05 年的預算至少短缺 150 億美元。

提案 58 將會：

修改州憲法，規定每一年必須通過平衡預算。如果州長在當年度發現預算開始失衡，議會就必須採取行動。提案 58 也會設立一個特別儲備金帳戶，以達到 80 億美元為目標（總基金的 5%）。

提案 58 禁止挪用某些借款以彌補州政府赤字。提案 57 的 150 億美元債券必須通過才能使提案 58 生效。



贊成：

- 提案 58 會封閉漏洞。加州永遠不會再遇到入不敷出的情況。它也能為未來建立充足的儲備金。
- 提案 58 和 57 合起來能夠解決州預算的危機，防止目前的情況再度發生。

www.yes57and58.org

對加州預算的影響：

提案 58 對州預算的改變有幾方面：

- 每一年都必須達到平衡預算，將能避免未來發生預算短缺
- 較大筆的儲備金可以使州政府每年的支出更穩定
- 平衡預算和較少的借支有助於提高本州的信用評級，並減少利息支出



反對：

- 提案 58 沒有支出限制。加州仍然可以用更多借債來平衡預算。
- 提案 58 在這一次把憲法反對靠借貸填補赤字的規定束之高閣。借貸應該只限於長期的計劃，例如能夠造福後代子孫的公園和道路。

什麼是債券？

債券是政府借錢的一種方式。政府把債券賣給某人時，會保證屆時連本帶利還錢。州政府只有在獲得選民的贊同時才能出售獲得總基金充分支持的債券。

簡易的投票三步驟 1-2-3 !

1 登記投票



- 要在3月2日的選舉投票，您必須在2月17日前登記。請從當地的圖書館、郵局或車輛管理署（DMV）索取選民登記表格，或致電 **1-800-339-2857**。
- 登記投票時，您會被問到是否要選一個政黨，或是「拒絕聲明」（無黨籍）。請從本指南的第3-4頁查詢政黨的詳情。
- 如果您的地址或姓名有更動，或希望改變所屬政黨，您必須重新填寫選民登記表格。

2 準備投票



- 已登記的選民會收到兩份郵寄的小冊，以認識本次選舉：
 - 「樣本選票」（*Sample Ballot*）會列出印在選票上的候選人和提案名稱。在您的「樣本選票」做好選擇，做為投票時的參考。
 - 「選民資訊指南」（*Voter Information Guide*）涵蓋全州的候選人和選票提案。您也可以網站 www.voterguide.ss.ca.gov 查閱這份小冊的其他語言版。
- 您不必對選票上的所有項目投票。請選擇您感興趣的項目，並對其做進一步的了解。

3 投票！



- **親自投票：**請從「樣本選票」的郵寄標籤查閱投票地點。您的投票地點會從早上七點開放到晚上八點。有些郡縣也會在選舉日之前開放一些投票地點。
- **郵寄投票：**「樣本選票」上附有「缺席選民選票」的申請表。請填妥表格，並在2月24日前寄達。接到您的缺席選民選票後，請在選舉日前填妥並寄達，或是在選舉日當天晚上八點以前親自投到您所在郡縣的任何投票站。

查詢如何投票和本次選舉的詳情
請瀏覽 www.easyvoter.org 和 www.myvotecounts.org